

40633

Los Normandos

8079

8079

-E-VI-4309-

Poesia di Felice Romani.

Musica di Gaetano Cappocci.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

LOS NORMANDOS

EN PARIS

TRAGEDIA LIRICA EN DOS ACTOS

que ha de representarse

EN EL TEATRO DE LA M. I. N. Y L. CIUDAD

de Palma de Mallorca.

8079

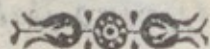


IMPRENTA NACIONAL

A CARGO DE D. JUAN GUASP Y PASCUAL

1839.

ATTO PRIMO.



SCENA PRIMA.

Gotica sala nel regal palagio de' Carolingi.

Cavalieri francesi seduti a consesso, Ebbone lo presiede. Tebaldo è in disparte. All' alzarsi del sipario la discussione è cominciata e prosegue. Tutti sono rivolti ad Ebbone.

Coro 1. Una reggente debole,
Un popol stanco e afflitto,

Coro 2. Uno scorato esercito,
Un inimico invlito.

Coro 1. Ire e discordie interne...

Coro 2. Stragi e ruine esterne...

Tutti. Quanto è forier funesto
D' infamia e servitù...

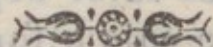
Il nestro stato è questo:
Mal lo travisi tu.

Coro 1. Di Carloman la vedova
Alfin proveda al regno.

Coro 2. Scelga a conserte un principe
Dell' amor suo più degno.

Tutti. De' Carolingi eroi
Rimane alcun fra noi,
Che nella sua ruina
Lutezia sosterrà.
La vedova regina
Campo alla scelta avrà.

ACTO PRIMERO.



ESCENA PRIMERA.

Sala gótica del real palacio de los Carolingi.

Vense algunos caballeros franceses reunidos en junta que preside Ebbon. Hállase Tehaldo á alguna distancia. Cuando se levanta el telon se supone haber comenzado ya la discusion, y prosigue. Todos dirigen las miradas á Ebbon.

Coro 1. Una reina sin fuerza, y un pueblo rendido
por el cansancio y el dolor.

Coro 2. Un ejército desanimado, un enemigo triunfante.

Coro 1. En lo interior sañas y discordias...

Coro 2. Desolacion y ruina en lo exterior...

Todos. Todo pronostica la infamia y esclavitud, que nos depara nuestra malhadada suerte. Tal es nuestra situacion. Si columbras otra mejor, te engañas.

Coro 1. Llegó por fin el instante de que la viuda de Carlomagno escoja un esposo que en union suya rija el trono.

Coro 2. Sí; que escoja el príncipe mas digno de su amor.

Todos. Felizmente nos resta todavía alguno de los héroes de la dinastía de los Carolingi, que sabrá preservar de su ruina á Lutecia. La reina vinda libre campo tendrá donde escoger.

Ebb. A sostener Lutezia
 Fra quanti eroi chi sorse?
 Scopo al valor degli uomini
 Il serto solo è forse?
 Ah! se dovesse il trono
 Darsi al più forte in dono,
 Fora d' Odon mercede,
 Il regno intier lo sa.
 Ma il trono Odon non chiede,
 Pago che salvo ei l' ha.

Teb. Nol chiede Odon; ma tacito
 Ad usurparlo intende,
 Tante e siffatte insidie
 In corte e in campo ei tende.
 Ebben sel soffra, e seco
 Ciascun codardo e cieco,
 Non fia che in pace il vegga
 Chi contrastar gliel può.
 Berta uno sposo elegga
 O, il giuro... lo resarò.

(Tutti sorgono)

Ebb. Che ascolto? E tu dimentichi
 Che vive ancor Terigi?

Teb. L'egro fanciullo a piangere
 Già cominciò Parigi.

Ebb. Serbarlo al nostro zelo
 Saprà clemente il cielo,
 Spenta de' Carolingi
 La stirpe non sarà.

Teb. Speme al pensier ti fingi,
 Che noi sedur non sa.

Coro e Tebaldo

Fine al garrire inutile:
 Indarno a noi resisti.
 Atto a salvar la patria
 Il comun voto udisti

Ebb. En medio de tantos héroes ¿quién es el que se levanta resuelto á sostener á Lutezia? Por ventura el solio es el único premio apetecido de los pechos esforzados? Ah! Si el trono debiese concederse al mas animoso, no hay duda que le obtendria Odon; sábelo la nacion entera. Mas Odon no pide el trono; vese colmada su ambicion con el inefable placer de haberle salvado.

Teb. Es verdad que Odon no lo pide; pero maquina en secreto tanto en la capital como fuera de ella para usurparlo. Lo he dicho ya, y no me arrepiento; téngalo asi entendido, y con él cualquier otro cobarde y ambicioso. Mortal guerra le declara quien puede disputarle el solio. Que Berta elija un esposo; de nó, yo seré rey, lo juro. *(Levantándose todos.)*

Ebb. Qué escucho! No sabes que aun vive Terigi?

Teb. Paris comenzó ya á llorar al jóven enfermizo.

Ebb. Benigno el cielo querrá reservarlo á nuestro celo; nó, el linage de los Carolingi no se extinguirá.

Teb. Eres poseido de unas esperanzas tales, que no alcanzan á seduciros.

Coro y Tebaldo.

Basta de charlas ociosas: en vano tratas de oponerte á nuestros intentos. El comun voto te es ya conocido. Asi se salvará la patria, y

Quando al cadente regno
 La sanguinosa face
 Discordia estinguerà.
 Vinto il normanno audace
 Per questo eroe cadrà.

Ebb. D'un regno oppresso e misero
 Cura non è soltanto
 Che rende voi solleciti,
 Che osar vi fa cotanto:
 E ambizion celata,
 E gelosia malnata
 Che alla ragione e al dritto
 Ribelli omai vi fa.
 Scevro di tal delitto
 Il solo Ebbone andrà.

(*Escono tutti.*)

SCENA II.

Ebbone e Berta.

Ebb. Udisti?

Bert. Udii.

Ebb. Scudo io ti feci in vano:

Sceglie dei tu.

Bert. Pria morirò.

Ebb. Ma donde
 Cotanto in te per nuove nozze orrore.

Bert. O mio fedel! nudo io ti svelo il core.

Era la notte... e supplice

Alla domestic' ara,

Pregava il ciel di togliermi

A questa vita amara,

E i preghi miei respingere

Parea tuonando il ciel.

Quando improvviso io veggomi

Un cavalier dappresso...

se apagará la ensangrentada antorcha de la discordia. Ese héroe triunfará del audaz normando.

Ebb. Al desplegar tanta solicitud y ardimiento no os proponeis por norte tan solo la salud de una nacion trabajada é infeliz; os moveis tambien agitados por una oculta ambicion y ruines celos, haciéndoos aparecer rebeldes á la razon y á la justicia. Solo Ebbon andaré exento de tan feo delito. (*Vanse todos.*)

ESCENA II.

Ebbon y Berta.

Ebb. Oiste?

Bert. Lo he oido.

Ebb. Inútil fué mi defensa á favor tuyo: es preciso que elijas.

Bert. Antes moriré.

Ebb. ¿Pero de dónde proviene tanta repugnancia á nuevas bodas?

Bert. Oh! leal servidor! voy á abrirte mi corazon. Érase la noche, y en humilde postura ante el ara doméstica rogaba al cielo que me quitase una vida tan angustiosa, y el cielo con repetidos truenos parecia que rechazaba mis súplicas; cuando he aquí que de repente observo á mi lado un caballero... Fijo mis miradas en

In lui m' affiggo attonita...
 Parmi Roberto... è desso.
 Tento parlar... ma togliemi
 Voce e favella un gel.

Ben ei mi parla, e, perfida!
 Io vivo ancor, mi grida,

Meco i normanni ho vindici,
 Il mio furor li guida...

I figli tuoi paventino,
 Tremi il tuo re crudel.

Dice, e sparisce... e un lugubre
 (Regna silenzio intorno...

Muta, tremante... immobile
 Cerco nel cielo il giorno...

Ma di più dense tenebre
 Si fa sdegnato un vel.

Ebb. Empia minaccia!

Bert. E il barbaro

Ben la compì: lo sai.
 Il re fu spento...

Ebb. Ah! misero!

Bert. In campo è Osvin... se mai!...
 Tremo in pensarlo.

Ebb. Ah! scaccia
 Sì nera idea da te.

Bert. Quella crudel minaccia
 Sempre risuona a me.

Qual suon! (*Lieta musica di dentro*)

SCENA III.

Cavalieri francesi e detti.

Coro Regina, allegrati.

Riede dal campo Odone:

Vinti i normanni giacquero

In sanguinoso agon.

él; parecióme que era Roberto, y en efecto lo
 era. Procuro hablar, y un frio mortal me em-
 barga la voz. Pudo él hacerlo y exclamó: *per-
 fida! vivo aun; dispuestos á vengarme tengo
 bajo mis órdenes á los normandos; mi indig-
 nacion los conduce; tiemblen tus hijos y tu
 inicuo rey.* Dichas estas palabras desapareció.
 Reinaba entorno un lúgubre silencio. Inmó-
 vil, temblando y silenciosa busco la luz en el
 cielo... pero en su cólera y desden forma un
 velo con tinieblas aun mas opacas.

Ebb. Vil amenaza!
Bert. Harto la cumplió el bárbaro, lo sabes. Murió
 el rey...

Ebb. Desgraciado!
Bert. Hállase Osvino en campaña... sí!... Me estre-
 mezo al pensarlo.

Ebb. Por Dios aleja de tu imaginacion tan funesta
 idea.

Bert. Aquella cruel amenaza resuena siempre en mis
 oidos y en mi corazon. Cual rumor!
 (*Alegre música de dentro*)

ESCENA III.

Caballeros franceses y dichos.

Coro Alégrate, soberana: vencedor de los norman-
 dos vuelve de la batalla Odon. Horrendo es-
 trago se hizo de los enemigos.

Bert. E Osvino...?

Coro È salvo anch'esso:

Anch'esso è vincitor.

Bert. (Stammi nel sen represso

O mio materno amor.)

Coro Esulta ai cantici

Della vittoria:

Non tutti sparvero

I dì di gloria.

Odon fe' mostra

Che all'età nostra

Vi son magnanimi

Nei franchi ancor.

Bert. (O triste imagini

Delle mie pene

Goder lasciatemi

Di tanto bene;

Con me placato

Ritorna il fato;

Io posso vivere,

Son madre ancor.)

SCENA IV.

Odone con seguito di guerrieri.

(*Berta siede in trono.*)

Odone Mai con più lieti auspici, i tuoi fedeli,

Regina, non pugnâr. Anco i men forti

Valorosi rendeva il sol pensiero

Che dall'armi pendeva il tuo destino.

Del giovinetto Osvino

Chi può l'opre narrar? Ei dell'altero

Normanno condottiero,

In mezzo a cento aste nemiche e cento,

Osò l'ire affrontar.

Bert. (Cielo!)

Bert. Y Osvino?

Coro Él tambien salió salvo y vencedor.

Bert. (Maternal amor, resta comprimido en mi pecho!)

Coro Gózate en los cánticos del triunfo: no han desaparecido del todo los días de gloria. Odon probó que entre los francos en los tiempos que alcanzamos existen todavía corazones magnánimos.

Bert. (Tristes imágenes de mis afanes, permitidme saborear tanta dicha; el destino se muestra ménos airado; puesto que soy madre aun, me es dable vivir.)

ESCENA IV.

Odon con acompañamiento de guerreros.

(*Berta estará sentada en el trono.*)

Odon Nunca, señora, pelearon tus soldados bajo auspicios mas favorables. Hasta á los mas débiles y apocados daba brio y osadía la idea de que de la suerte de las armas pendia tu destino. Del jóven Osvino ¿quién podrá contarte las proezas? Cercado de cien y cien picas enemigas se atrevió á afrontar solo el enojo del altivo gefe de los normandos.

Bert. (Cielos!)

Ebb.

(Che sento!)

Odone Forse ei cadea, se un nome
 Che ad alte imprese il vuol, tale nel petto
 Del nemico guerrier ponea sgomento
 Che di ferire o di ritrarsi incerto
 Gli diè varco allo scampo.

Bert.

(Era Roberto)

Odone Or soffri che per poco
 Pur di me ti favelli. Io rinfacciarti
 Non voglio i miei sudori, e non pretendo
 Premio da te che troppo il merto eccede.
 Ma non fia mai ch'io ceda
 Al codardo, qual sia, che nulla oprando
 A tutto aspira, e che il tuo scettro io lasci
 Rapir da indegne mani. (Breve silenzio)

Ebb.

(Che dirà?)

Bert. (sorge)

Voi partite... Odon, rimani.

(La scena rimane sgombra)

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

SCENA V.

Berta e Odone.

Bert. Tu pur co' miei nemici
 Tu congiurato, o conte! E che mai sperì
 Trovar nel trono? Un seggio egli è di spine;
 Infelice chi 'l preme. Io ne fo fede,
 Io sventurata sovra quante ha 'l mondo
 Miserabil donne ed infelici!
Odone Tu miserabil tanto! Oh! che mai dici?
 Ed io dolor t'accrebbi? Io? che vorrei
 In lutto eterno consumar miei giorni!
 Pur che abbellisse i tuoi sorriso eterno?
 Parla, da te governo,
 Da te norma, lo giuro, avran gli affetti
 Del fedele mio cor.

Ebb.

(Qué eseucho!)

Odon

Hubiera sucumbido sin remedio, si un númen
 que para mas altas empresas le reserva, no
 hubiese infundido en el corazon del guerrero
 enemigo un sobresalto tal, que dudoso si heri-
 ria ó se retiraria, dió al jóven libre paso para
 que se salvase.

Bert.

(Era Roberto.)

Odon

Permite ahora que por breves instantes ocupe
 tu atencion hablando de mí. No quiero recor-
 darte mis sudores, ni exijo de ti ningun pre-
 mio superior á mis merecimientos. Pero jamas
 consentiré que un cobarde, sea quien se fuere,
 que á todo aspira desde el ocio en que vive,
 y al abrigo de los peligros logre con sus in-
 dignas manos arrebatat tu cetro.

(Breve silencio.)

Ebb.

(Qué dirá?)

Bert.

(levantándose) Idos vosotros... y tú, Odon,
 quédate. (La escena queda despejada)

ESCENA V.

Berta y Odon.

Bert. Tambien tú, oh conde, conjurado en union
 con mis enemigos! Qué esperas hallar en el
 trono? Es un asiento de espinas; desdichado
 del que le ocupa! De ello soy yo un ejemplo
 vivo: entre todas las mugeres mas infelices del
 mundo, ninguna lo es tanto como yo!
Odon Tan infeliz eres! Qué estás diciendo? Y yo
 acrecentaba tu dolor? Yo, que gustoso viera
 correr mis dias en sempiterno luto á trueque
 de que una perenne sonrisa embelleciese los
 tuyos? Habla; tu voluntad será la norma y
 guia de los afectos de mi fiel corazon.

Bert. Grave io ti chiedo,
Ma necessario sacrificio.

Odone Ah! quale?

Bert. Dei rinunziar a questa man fatale.

Sì da un cor che va mancando

Quali affetti attendi mai?

Per amor soffersi assai

Perchè amor rinasca in me.

Odone Ah! non sai, così parlando,

No, non sai che amore è il mio.

Come altare acceso a un Dio

Si consuma il cor per te.

Bert. Se magnanimo sei tanto

Tu mel prova, il chieggo, il dei.

Odone Ciel! quai gemiti! qual pianto!

Un rivale io forse avrei?

Bert. Ah! ne hai mille. Un rio dolore,

Un trafitto, oppresso core;

Eggo figlio, ed egra madre,

Il recente avel d' un padre,

La mia fin che già si avvanza

Il destin persecutor...

Odone Taci, taci... ogni speranza

Hai distrutta del mio cor.

a 2 Cruda prova a me chiedesti...

Pur l' avrai siccome imponi.

Della fiamma che accendesti

Non temer ch' io mai ragioni;

Come face in sepoltura

Non veduta avvamperà.

Ah! la mia la tua sventura

Forse un dì confine avrà.

Bert. Nobil prova a me tu desti

Che in obbligo non fia lasciata,

Ma la man che non avesti

Non temer che altrui sia data:

Bert. Exijo de tí un duro pero necesario sacrificio.

Odon. Ah! cual?

Bert. Debes renunciar á esta mano fatal. Sí; ¿qué afectos puedes esperar de un corazón próximo á desfallecer? El amor ha sido para mí origen de tantos tormentos, que es ya imposible que de nuevo anide en mi pecho.

Odon. Cuando te produces de esta suerte, no conoces, no, mi amor. Cual ara que arde en honra de un Dios, así mi pecho se consume por tí.

Bert. Dame te ruego una prueba de tu grandeza de ánimo. Ello es preciso.

Odon. Cielo! Qué llanto y qué suspiros! Tendria yo acaso un rival?

Bert. Ah! son mil. Un profundo dolor, un corazón oprimido y angustiado, un hijo y una madre entrambos enfermos, la pérdida reciente de un padre, mi muerte que se acerca por momentos, mi adversa suerte....

Odon. Calla, no prosigas.... has destruido todas las esperanzas de mi corazón.

a 2.

Dura prueba exige de mí.... sin embargo te la daré cual la apeteces. No temas que manifieste á persona alguna la llama que en mi pecho encendiste; arderá ignorada cual antorcha que ilumina un sepulcro. Ah! tal vez un día al par de la tuya tendrá fin mi desdicha.

Bert. Me has dado una prueba generosa que jamas se borrarà de mi memoria; pero no temas; la mano que no te es dable poseer, otro jamas la obtendrá; viviré tan solamente para la pura y cándi-

Non vivrò che per la pura
Per la candida amistà.

Ah! la mia la tua sventura
Per virtù conforto avrà.

(Breve silenzio. Odone si getta ai piedi di Berta, le
bacia la mano, indi si muove risoluto per partire,
essa lo arresta)

Ma concedi a un' infelice,

Sì, concedi un altro voto.

Odon. Tutto imporre a me ti lice...

Il mio core omai ti è noto.

Bert. Fra nemici mi vegg' io...

Me difendi ed il tuo re.

Odon. A lui sacro è il braccio mio,

Il mio sangue è sacro a te.

A 2

Bert. Vanne, o prode; e di Tebaldo

Tu confondi il reo disegno;

Contro all'arte del ribaldo,

Tu difendi e figlio e regno:

Il suo scampo, il suo splendore

Francia intera a te dovrà.

Delle pene del tuo core

Te l' onor compenserà.

Odon. Sì, lo giuro, in questo seno

Avrai scudo, avrai sostegno.

Proverò morendo almeno

Ch' io di te non era indegno:

Chi t' immola speme e amore,

Vita ancor t' immolerà.

Ma le pene del mio core

Nè anche il ciel mi toglierà. (Partono)

SCENA VI.

Galleria.

Osvino ed Ebbone.

Ebb. Pur ti riveggo, Osvin!

da amistad; y la virtud fortaleciendo nuestros
ánimos, hará que podamos sobrellevar los males
que nos aquejan. (Breve silencio. Odon se echa
á los pies de Berta, besa su mano, despues se
dispone para partir, y ella le detiene.) Una
desventurada te suplica le concedas otra merced.

Odon. Ya sabes que tienes derecho de disponer de mí...
mi corazon no te es desconocido.

Bert. Me veo cercada de enemigos... defiéndeme á mí
y á tu rey.

Odon. Mi brazo le pertenece, á tí mi sangre.

a 2.

Bert. Parte, oh valeroso! vé á confundir la inicua
trama de Tebaldo; libra á la nacion y á mi hijo
de sus viles artes; y la Francia entera te deberá
su salvacion y esplendor. En el honor ballarás
la recompensa de los sufrimientos del corazon.

Odon. Sí, lo juro: mi pecho te escudará. Muriendo
probaré á lo menos que no era indigno de tí.
Quien en obsequio tuyo hace el sacrificio de sus
esperanzas y de su amor, poco le costará inmo-
lar su vida por tí; pero ni en el mismo cielo hay
poder para extinguir el quebranto de mi cora-
zon. (Vanse.)

ESCENA VI.

Galeria.

Osvino y Ebbon.

Ebb. Al fin te vuelvo á ver, Osvino.

Osv. O più che padre
 All' orfano infelice, o di mia vita
 Già si trista all' april solo sostegno,
 Dell' amor tuo più degno
 E del Regal favore, alfin m'è dato
 Stringerti al sen...

Ebb. Quanto per te tremai!

Osv. Io non potei morire... pur lo tentai.

Ebb. E nella tua Regina

Una madre non hai?

Osv. Quel ch' io provo in vederla, ah! tu non sai

Quando cò suoi s' incontrano

Cò suoi mest' occhi i miei,

Una metà dell' anima

Par ch' io ritrovi in Lei:

Mi sempra allor di vivere,

Allor beato io son.

Qual di due cetre armoniche

Suono risponde a suon;

Senti il core? ei batte e trema

Quasi ei voglia uscir dal petto:

Egli, o padre, al suo cospetto

Batte e trema ognor così.

Ah! di te pietà suprema,

Più di te non mi lamento,

Se tu vuoi di tal contento

Serenar miei tristi dì.

Ebb. (O natura! a lui parlasti

La tua voce, ei ti senti.)

SCENA VII.

Berta, Odone, Cavalieri e detti.

(*Osvino si postra alla Regina*)

Bert. Sorgi: la tua Regina

Publico guiderdon debbe al valore

Osv. Oh! tú, que fuiste el único sosten de mi niñez;
 al cabo me es dable estrecharte contra mi seno,
 mucho mas digno ahora de tu cariño y de la Real
 munificencia,....

Ebb. Si supieras cuanto temí por tu suerte!

Osv. En valde procuré morir; no logré mis deseos.

Ebb. ¿Por ventura no has hallado otra madre en
 tu reina?

Osv. No sabria explicarte el contento que pruebo,
 cuando mis ojos se fijan en sus tristes ojos. Me
 parece que en ella encuentro una mitad de mi al-
 ma: entonces vivo, entonces soy feliz. Cual soni-
 do de dos cítaras armónicas, que el uno responde
 al otro; ¿oyes los latidos de mi corazon? pues
 de tal suerte late y tiembla y como que quiera
 salirse de mis entrañas al verme en su presencia.
 Haced de mí la mayor compasion, dulce padre!
 Cesaré de quejarme si quierdes serenar mis funes-
 tos dias con tan esquisito placer,

Ebb. (Naturaleza! Le hablaste, y escuchó tu voz.)

ESCENA VII.

Berta, Odon, Caballeros y dichos.

(*Osvino se postra ante su reina.*)

Bert. Levántate: tu Reina debe un público galardón

Di cui prova tu desti. Applaude il regno
 Ai lauri ond' orni la tua giovin chioma,
 E conte di Poitiers meco ti noma.

Osv. Regina, io nulla oprai
 Nulla che valga il beneficio insigne
 Di cui mi colmi. Il braccio mio ti è sacro,
 Sacra la vita. Me deserto in terra
 Raccogliesti fanciullo, e nel mio core
 Questi inspirasti tu sensi d' onore.
 Ma se di belle imprese
 Dessi ad alcun mercede, Odon se l'abbia,
 Odon che di valor tanto mi avanza,
 Quanto ciascun di senno e di consiglio.

(Abbraccia Odone)

Odon. O magnanimo core!

Bert. (Oh nobil figlio!)

SCENA VIII.

Tebaldo e detti.

Teb. Ambasciator nemico
 Giunge in Lutezia. D' Ordamante ei reca
 Proposte altere.

Bert. D' Ordamante!

Odon. E quali?

Tutti Le udisti tu?

Teb. Forte di nuove schiere
 A noi la resa intima, o al dì novello
 Fero assalto minaccia, e ferro e foco,
 E nullo scampo ai vinti.

Odon. Renderci noi!

Tutti Pria cadrem tutti estinti.

Bert. L' ambasciator non parta:
 Si raduni il consesso, e da prudenti
 Il consiglio si ascolti. A te il pensiero
 Commetto, o Conte, del comun vantaggio.

al valor de que diste muestra. La nacion contem-
 pla con aplauso adornadas tus juveniles sienes del
 laurel de la victoria, y conmigo te nombra y
 aclama conde de Poitiers.

Osv. Nada hice, señora, que merezca el insigne bene-
 ficio que me dispensas. Mi brazo y mi vida te es-
 tán consagrados. Solo, y desamparado sobre la
 tierra me recogiste en mi tierna infancia, y me
 inspiraste estos sentimientos de honor. Mas si de-
 ben obtener algun premio los hechos heróicos,
 sea Odon el agraciado, Odon, que me escede
 tanto en ardimiento, como cualquiera en juicio
 y prudencia. (Abraza á Odon.)

Odon Oh! corazon magnánimo!

Bert. (Oh noble hijo!)

ESCENA VIII.

Tebaldo y dichos.

Teb. Acaba de llegar un embajador enemigo, y es
 portador de proposiciones altivas de parte de
 Ordamante.

Bert. De Ordamante!

Odon. Y cuales?

Todos Las has oido?

Teb. Reforzado con tropas de refresco nos intima la
 rendicion, amenazándonos de lo contrario con
 el asalto, en que no se dará cuartel, y será todo
 entregado á sangre y fuego.

Odon. Rendirnos nosotros!

Todos Antes perecerémos todos.

Bert. Que no se vaya el parlamentario. Reúnase el
 consejo y oígase el parecer de los veteranos. Es-
 pero, oh conde, que la causa del bien comun
 tendrá en tí un defensor en el consejo.

Odon. Riposto è nel coraggio,
E nel valor de' prodi. Unico scampo,
Regina, è il brando.

Teb. (E il brando tuo sottrarti
Non puote ai lacci ch' io t' ho tesi intorno.)

Bert. Ite: e pensate che ci avanza un giorno.
(Tutti partono)

SCENA IX.

Berta ed Osvino.

Bert. Odimi, Osvin, Dove t' affretti?

Osv. Al luogo

Ove è maggior periglio. Odon conosco;
Il suo consiglio è guerra.

Bert. E el sia. Custode
Te della reggia, e di Terigi scudo
Oggi io prescelgo.

Osv. Regina!!

Bert. Io t'el comando.

Osv. Chiedermi puoi la vita,
Non l' onor mio.

Bert. L' onor che ambisci, o stolto,
Può divenir delitto.

Osv. O ciel! ti spiega...

Bert. Assai ti dissi.

Osv. Ah! per pietà, favella...
O ch' io raggiunga il Duca mio concedi.

Bert. Incauto! che mai chiedi?
A che mi sforzi tu?... Sai fra' Normanni
Qual sen ricerchi?...

Osv. Ah! quale?

Bert. Il sen paterno.

Osv. Figlio a un Normanno! oh mio rossore eterno.

(Si copre il volto colle mani)

Bert. Tu lo volesti.

Odon. Nuestras esperanzas debemos cifrarlas única-
mente en el arroyo de los valientes. Solo la espada
es poderosa á abrirnos el camino de la salvacion.

Teb. (Tu acero sin embargo no podrá librarte de los
lazos que te he tendido.)

Bert. Idos, y no olvidéis que no nos queda mas que
un dia. (Vanse todos.)

ESCENA IX.

Berta y Osvino.

Bert. Escúchame, Osvino. Adonde te encaminas?

Osv. Donde es mayor el peligro. Conozco á Odon; su
dictámen es la guerra.

Bert. Y bien que lo sea. Desde ahora te fio la guar-
dia de palacio y te elijo defensor de Terigi.

Osv. Mi Reina!!

Bert. Yo te lo mando.

Osv. Puedes disponer de mi vida á tu alvedrío, pero
no de mi honor.

Bert. Ese honor que tanto ambicionas, podria, oh
necio, llegar á ser un delito.

Osv. Explicate, por Dios...

Bert. Harto te he dicho.

Osv. Te suplico que hables.... ó de lo contrario per-
mite que vaya á reunirme con mi gefe.

Bert. Qué me suplicas, á qué me obligas, incauto!...
Sabes cuyo es el pecho que con tanto afan bus-
cas entre los normandos?...

Osv. Ah! dilo.

Bert. De tu padre.

Osv. Hijo yo de un normando! oh eterno robor! (Cú-
brese su rostro con entrambas manos.)

Bert. Lo quisiste.

Osv.

Oh! misero!

Bert. Teco io ne piango.*Osv.*

Io fremo.

Colpo vibrasti orribile,

Colpo al mio core estremo,

Ah! non poss' io più vivere

Se qui son io stranier.

Il nome suo?

Bert.

„Nol chiedere.

„Mai non ti fia palese.

Sappi soltanto... e calmati...

Sappi ch' egli è francese...

Che lo guidò fra i barbari

Rio di destin poter.

a 2

Osv.

Cielo, non v' ha fra gli nomini

Destin del mio peggiore:

Ritrovo un genitore

Sol per doverlo odiar!

Bert.

Nol maledir... fu vittima

D' un infelice amore...

Possa d' un figlio in core

Almen pietà destar!

Osv.

Regina!... ancor ti supplico

Svela il suo nome omai.

Bert.

Del padre ognor richiedere,

E della madre mai!!

Osv.

Oh! madre mia! Viv' ella?

Dove? con chi? favella.

Bert.

La sventurata... è morta...

Morta d' affanno...

Osv.

Ahimè!

Bert.

Misero, ti conforta...

Altra ne trovi in me.

a 2

Bert.

Tergi le amare lagrime,

Osv. Infeliz de mí!*Bert.* Uno mi lloro á tu lloro.*Osv.* Estoy indignado. Vibraste contra mi corazon un dardo fuerte y agudo. Ya no me es dado vivir, si aqui soy un extranjero. ¿Su nombre?*Bert.* „No tienes que preguntarlo, nunca te lo diré.” Sabe no obstante, para tranquilidad de tu ánimo que es frances, y que el hado adverso le arrastró hácia los bárbaros.

a 2.

Osv. A ningun mortal se mostró nunca el destino tan airado como á mí; si por fin encuentro á mi padre, es solo para tener que aborrecerle!*Bert.* No le maldigas.... fué víctima de un amor desgraciado.... balle siquiera conmiseracion en las entrañas de su hijo!*Osv.* De nuevo te suplico, oh reina, que me descubras su nombre.*Bert.* Siempre preguntas por el padre, y nada te interesa la suerte de tu madre!!*Osv.* Oh! madre mia! Existe acaso? En donde? con quien? habla.*Bert.* La pobre murió de pesar.*Osv.* Ay!*Bert.* Consuélate, infeliz.... en mí tienes otra madre.

a 2.

Bert. Seca tu amargo llanto, pon término á tu dolor.

Al tuo dolor pon freno,
Non sei deserto ed orfano,
Questo è materno seno.
Deh! tu qual figlio abbracciami,
Serbami un figlio in te.

Osv. Deh! non udir miei gemiti,
Il pianto mio perdona.
Alla mia sorte barbara
Per sempre mi abbandona...
Ah! chi non ha più patria
Degno di te non è. *(Partono)*

SCENA X.

Atrio nel palazzo Reale. Da un lato tempietto gotico.
(E notte.)

Partigiani di Tebaldo e Ordamante, escono guardando con cautela.

Ord. Tutti siam noi?

Coro Sì: tutti,
Tranne Tebaldo. Là Terigi posa,
E il custodisce Osvino.

Ord. Osvino! (che ascolto!)

Coro Quando colà sepolto
Nel sonno ognun sarà—Tebaldo istesso
Il colpo vibrerà.

Ord. (Cielo! E assassino
Chi fia creduto? chi accusato?

Coro Osvino.

Vasto è il disegno. Odone
Del giovin protettor—fia dell' eccesso
Creduto istigator.

Ord. (Oh! qual ribaldo!)

Ite: e pria di colpir m' oda Tebaldo.

Coro Qui dal favor protetto

No eres un huérfano sin amparo: aqui tienes un
maternal regazo. Ea, cual hijo abrázame, con-
sérvame un hijo en tí.

Osv. No atiendas á mis suspiros, disimula mis lágrimas,
y déjame por siempre abandonado á mi bárbara
suerte.... Ah! quien ya no tiene patria no es
digno de tí. *(Parten.)*

ESCENA X.

Atrio del Real palacio. A un lado un pequeño templo
gótico.— Es de noche.

*Varios partidarios de Tebaldo, y Ordamante salen
observando con cautela.*

Ord. Estamos todos?

Coro. Sí, todos; menos Tebaldo. Aquel es el aposento
de Terigi, y le custodia Osvino.

Ord. Osvino! (qué oigo!)

Coro Cuando todos estén sepultados en el sueño, el
mismo Tebaldo vibrará el golpe.

Ord. (Cielos!) Y quien será creído el asesino? á quien
se acusará?

Coro A Osvino. El designio es vasto. Se creerá que
Odon, como que es protector del jóven, haya sido
el instigador del crimen.

Ord. (Oh! qué pícaro!) Idos, y que antes de descar-
gar el golpe logre yo hablar á Tebaldo.

Di densa oscurità,
Tebaldo a te verrà.

Ord. Non indugiate.

Coro Silenzio e fedeltà.

Ord. Silenzio. Andate.

(Il Coro si disperde)

SCENA XI.

Ordamante solo.

Infami!—Ed io di loro
Più infame ancor!—Oh! l'onta mia ricada
Sul capo all'empia che l'orror mi rese
Di me, di Francia, di natura intera!
Osvin solo si salvi, ogni altro pera.
Là—riconosco il luogo—(accenando il tempietto)
Là piangeva l'infida. Oh! se a' miei sguardi
Si offerisse ancor!... No, nol desio, nol voglio,
E fatale per me la sua sembianza.
D' uopo, ah! d' uopo ha 'l mio cor di sua costanza

Ella piangea la perfida,

Ma non per me piangea:

Pur quell' amara lagrima

Sovra il mio cor cadea,

E come vampa scorrere

Tuttor la sento in me.

Empia! potessi piangere!...

Io piangerei per te.

„Silenzio... alcun s' innoltra...“

„Non vedoti osserviam. (Si cela)“

SCENA XII.

Osvino e Ordamante.

Osv. Ad ogni sguardo

Mi ascondi, o notte. Un solo accento ha sparso

Coro Aqui vendrá Tebaldo, protegido por las tinieblas
de la noche.

Ord. No perdais tiempo.

Coro Silencio y fidelidad.

Ord. Silencio: idos. (El coro se retira.)

ESCENA XI.

Ordamante solo.

Viles! Y yo mas que ellos! Oh! recaiga mi vergu-
enza sobre la cabeza de esa pérfida, que me hi-
zo objeto de horror á mi propio, á la Francia, al
orbe entero. Solo se salve Osvino, perezcan los
demas. Allí, reconozco el sitio, (señalando el tem-
plete) allí lloraba la infiel. Oh! si ahora se ofre-
ciese á mi vista! No, ni lo deseo, ni lo quiero,
su semblante es fatal para mí. Harta necesidad
tiene mi corazon de su fortaleza. Lloraba la pér-
fida, pero no por mí: sin embargo aquel acerbo
lloro caia sobre mi pecho, y aun ahora me pa-
rece que cual llama le siento correr sobre mí.
Desleal! fuésemе dado llorar! por tí llora-
ria.—„Silencio, ... alguien se adelanta... obser-
vemos desde donde no pueda ser visto.“ (Se oculta.)

ESCENA XII.

Osvino y Ordamante.

Osv. Escóndeme, oh noche, á la vista de los mortales.

Una sola palabra ha sido suficiente para derra-

- D' eterno lutto il florido mattino
Della mia vita.
- Ord.* (Non m' inganno: è Osvino)
Odimi, Osvin.
- Osv.* Chi veggio!
L' ambasciator Normanno! „In queste soglie
„A che vieni? Che vuoi?
- Ord.* „Da trama orrenda
„Vengo a salvarti. Avvi fra tuoi chi attenda
„Ai giorni del tuo re.
- Osv.* „Cessa. Tu menti.
- Ord.* Io!
- Osv.* „Sì: di tradimenti
„Albergo non è questo.
- Ord.* Egli è di strage,
„Di morte albergo. E tu doman...
- Osv.* „Domani
„Ti parlerà il mio brando. Or va: ritorna
Al tuo crudo Ordamante.
- Ord.* E lui cotanto
Abborri tu?
- Osv.* Quanto s' abborre un empio
Apportator di strage e di ruina.
- Ord.* Degno alunno sei tu della Regina (*con sarcasmo*)
Eppur quest' Ordamante
La vita ti salvò.
- Osv.* Funesto dono
Femmi il crudel.
- Ord.* E nol punisci. E desso
A te presente.
- Osv.* Tu Ordamante!
- Ord.* Io stesso.
- Osv.* E chi a mentir ti spinse
Nome e grado fra noi?
- Ord.* Di te pietade
Sola pietà di te. V' ha tra i Normanni

- mar un eterno luto sobre la florida mañana de
mis días.
- Ord.* (No me engaño, es Osvino.) Escúchame, Osvino.
- Osv.* Qué miro! El embajador normando! „A qué
vienes á estos sitios? qué quieres?
- Ord.* „Vengo dispuesto á salvarte de una trama hor-
renda. En medio de los tuyos se esconde quien
atenta contra el existir de tu rey.
- Osv.* „No prosigas; tu mientes.
- Ord.* „Yo!
- Osv.* „Sí; aqui no se alberga la traicion.
- Ord.* „Esta es morada de estragos y de la muerte. Y
mañana tú.....
- Osv.* „Mañana te contestará mi espada. Lo que es aho-
ra, anda, vuelve á tu bárbaro Ordamante.”
- Ord.* Y tanto le aborreces?
- Osv.* Cuanto se odia á un mónstruo, que no trae con-
sigo mas que desolacion y ruina.
- Ord.* Digno discípulo eres de tu reina. (*con sarcasmo*)
Con todo ese Ordamante te salvó la vida.
- Osv.* Bien funesto don me hizo el cruel.
- Ord.* Castígale: aqui le tienes presente.
- Osv.* Tú, Ordamante!
- Ord.* El mismo soy.
- Osv.* Qué motivo te indujo á mentir entre nosotros
nombre y clase?
- Ord.* La compasion que me mereces. Entre los nor-

Un cavalier che t' ama...

Osv. Alcun che m' ami

Esser non dee fra le nemiche squadre.

Ord. V' ha pur troppo...

Osv. Deh! taci...

Ord. Avvi tuo padre.

Vieni a lui, deh! vieni, Osvino...

Ei t' implora, ei chiede aita.

Tu gli placa il rio destino,

Spargi un fior sulla sua vita,

Sii tu l' angelo pietoso

Che lo torni in grazia al ciel.

Osv. Va, mi lascia: in lutto, in duolo

Il mio cuore assai ponesti.

A lui riedi, e digli solo

Che infelice mi vedesti,

Ma gli prego quel riposo

Quel che a me rapì crudel.

Addio. *(per partire)*

Ord. Ferma.

Osv. Intesi assai.

Ord. Vo' salvarti ad ogni costo.

Meco vieni.

Osv. No: giammai.

Ord. Non ti lascio.

Osv. Fuggi, e tosto.

(Odesi gran tumulto dalla reggia)

Ord. Odi?

Osv. Ciel!

Voci lontane

Ribelli! infidi!

Han trafitto, han morto il re.

Osv. Traditor! *(Snudando la spada contro Ord.)*

Ord. Il padre uccidi.

Osv. Tu! gran Dio!

mandos hay un caballero que te quiere...

Osv. Quién me quiera no es posible que esté en medio de las filas enemigas.

Ord. Sin embargo es cierto...

Osv. Calla, calla...

Ord. Es tu padre quien está en ellas.—Ven á sus brazos, Osvino, ven... él implora tu socorro: aplaca su fatal destino, derrama una flor sobre sus dias, sé tú el ángel piadoso que le devuelva la gracia del cielo.

Osv. Vete, déjame: sobradamente has cubierto de luto mi corazon. Vuelve hácia él, y dile tan solo que me has visto infeliz, y que le deseo el reposo que en su crueldad me arrebató.—A Dios.

(En ademan de partir)

Ord. Detente.

Osv. Harto sé ya.

Ord. Quiero salvarte á toda costa. Vente conmigo.

Osv. No, jamas.

Ord. No te dejaré.

Osv. Vete, y pronto.

(Óyese gran tumulto en palacio)

Ord. Oyes?

Osv. Cielos!

Voces lejanas.

Rebeldes! desleales! han asesinado al rey.

Osv. Traidor! *(Desenvainando la espada, y dirigiéndose contra Ordamante.)*

Ord. Vas á sacrificar á tu padre.

Osv. Tú! gran Dios!

Ord. D'innanzi ei t'è.
(Un momento di silenzio. Osvino è tremante:
le grida si fanno più distinte)

Osv. Oh! qual t' offri, e in qual momento
(Con tutta disperazione)

Al mio sguardo inorridito!
Son perduto, son tradito...
Freme il cor... son fuor di me,
Fuggi, vola, io reo divento,
Reo per sempre al par di te.

Ord. M'odi, ah! m'odi... il tradimento
Non fu mio... qui venne ordito...
Il fellon che ha 'l re ferito
Sazio appieno ancor non è...
Ah! ti perdo nel momento
Che trovarti il ciel mi diè!

Coro più vicino

Oh perfidia! Oh tradimento!

Han tradito, han morto il re.

(Osvino si scioglie da Ordamante, che invano
procura trattenerlo. Compariscono dal pa-
lazzo uomini armati. Ordamante si dilegua)

SCENA XIII.

**Berta, Ebbone, Odone dal palazzo, guardie con faci,
e cavalieri nella massima consternazione.**

Bert. Le guardie tutte accorran...
Ogni sentier chindete...

Il traditore, il perfido

Ai piedi miei traete...

Vendetta atroce, orribile

Del figlio mio farò.

Ord. Héle aquí á tu presencia. (Un momento de silen-
cio. Osvino está temblando; los clamores se oyen
mas claramente.)

Osv. (con toda desesperacion) Oh! cómo y en cuál mo-
mento te presentas á mi vista horrorizada! Es-
toy perdido, se me ha hecho traicion, no sé lo que
me pasa, arde mi pecho de ira; hoye, vuela, yo
por siempre seré creído delincuente lo mismo
que tú.

Ord. Atiéndeme... no es obra mia la traicion, aquí la
trama se forjó... el malvado que ha herido al
rey está sediento todavía de sangre... Ah! te pier-
do en el instante en que plugo al cielo conceder-
me la dicha de hallarte!

Coro mas de cerca.

Oh perfidia, oh traicion! han muerto al rey. (Os-
vino se desprende de Ordamante, quien en vano
intenta detenerle. Salen de palacio varios hom-
bres armados. Ordamante se aleja.)

ESCENA XIII.

**Berta, Ebbon, y Odon que vienen de palacio: sol-
dados con antorchas, y caballeros, poseidos todos de
la mayor consternacion.**

Bert. Que corran todas las guardias, tomad las sali-
das... traed á mis pies al pérfido, al traidor: quie-
ro que mi hijo sea vengado de una manera hor-
renda y atroz.

Tebaldo con guardie,

indi Osvino dal palazzo agitato e confuso, e detti.

Teb. A che minacce e gemiti

Voi qui spargete invano?

Il traditor del Principe

Io vengo a darvi in mano:

Al suo terror miratelo:

E desso, Osvino egli è.

(Accenna Osvino che scende disarmato)

Tutti Osvino!...

Bert. *(inorridita)* Osvin! Reggetemi...

Lo nascondete a me.

Osv. Sì, mi punite: il merito... *(inoltrandosi)*

Son della vita indegno...

Io non vegliai sul Principe,

Io non gli fui sostegno...

Cieco, io ritrassi, e improvido

Dalle sue stanze il piè.

Teb. Empio! con finte lagrime

Tenta coprir l' errore,

Egli è l' autore, il complice

Di sì nefando orrore.

Osv. Io!!

Bert. Parla: che deggio credere?

Osvin!... deh!... Osvin! ti scusa.

Osv. Scusarmi! ah! lasso! è vero...

Parlai con lo straniero...

Ma non son? io suo complice

Se colpa ei qui tramò.

Tutti Chi è desso?

Osv. *(O terra, ascondimi.)*

Tutto Il nome suo?

Osv. Nol so.

(Un grido generale: tutti si allontanano da)

Tebaldo con tropa, despues Osvino que sale de palacio, todo conmovido y turbado, y dichos.

Teb. A qué proferir vanas amenazas? No mas suspiros: aqui os presento al asesino del príncipe, reconocedle á su terror: es Osvino *(señalando á Osvino que baja desarmado.)*

Todos Osvino!

Bert. *(horrorizada)* Osvino!... Sostenedme.... alejadle de mi vista.

Osv. *(adelantándose)* Sí, castigadme; harto lo tengo merecido; no soy digno de vivir... no velé ni fui el amparo del príncipe. Inconsideradamente me separé de sus aposentos.

Teb. Vil! Con fingidas lágrimas pretende encubrir su culpa: él es autor y cómplice de tan enorme delito.

Osv. Yo!! Yo!!

Bert. Habla: qué debo creer? Justifícate, Osvino.

Osv. Que yo alegue mis excusas! infeliz de mí! es verdad... hablé con el extranjero.... pero si alguna trama él aquí urdió, no soy su cómplice.

Todos. Y ese extranjero quien es?

Osv. *(Escóndeme, oh tierra.)*

Todos. Su nombre?

Osv. Lo ignoro.

(Un grito general: todos se apartan de él.)

lui; Berta si scuote e quasi supplichevole a lui si avvicina: Odone gli si appressa anch'esso pietosamente: lo stesso fa Ebbone. Tebaldo esulta in disparte)

Odon. Parla, deh! parla, affidati
A tuoi fratelli d'armi;
Del nostro affetto, oh barbaro
Più vergognar non farmi:
Cedi all' onor, se cedere
Ricusi all' amistà.

Bert. Deh per pietà discolpati,
Rendi al mio cor la pace,
Sgombra il sospetto, ah! sgombralo,
Esso morir mi farà.

Osv. Ah! non son io colpevole,
Dirvi di più mi è tolto:
Fatalità terribile
Ira del ciel m' ha colto;
Il mio segreto orribile
Solo con me starà.

Odon. E nian prego il cor ti move?

Osv. Tutto io dissi.

Bert. (con ansietà) Tutto!

Ebb. Ah! stolto!

Teb. Fa che tratto ei venga altrove,
E il consesso sia raccolto.

Bert. (con terrore) Il consesso!!... Ah! parla Osvino
Parla, deh! ti prego ancor.

Osv. Ah! mi lascia al mio destino
(disperatamente)
Il tuo duol m' opprime il cor.

Bert. Va spietato, a me t' ascondi
Pria che estremo il duol mi uccida,
Tu non sai qual sangue grondi
La tua destra parricida,

Berta se le acerca en ademan de súplica: tambien Odon como compadeciéndole; lo propio hace Ebbon. Tebaldo aparte rebose de alegría.

Odon. Habla, fíate de tus camaradas; no nos hagas avergonzar, cruel, del cariño que te profesamos. Cede al honor, ya que rehusas ceder á la amistad.

Bert. Discúlpate por Dios, devuelve la calma á mi corazon, desvanece las sospechas, que tanto me atormentan.

Osv. Soy inocente, nada mas puedo deciros: soy víctima de una terrible fatalidad y de la ira del cielo. Pero mi secreto horrendo de ningun modo le violaré; morirá conmigo.

Odon. Tantas súplicas no son bastante poderosas á ablandar tus entrañas?

Osv. Cuanto debo decir, lo he dicho ya.

Bert. (con ansiedad) Todo!

Ebb. Ah! Inconsiderado!

Teb. Ordena que sea conducido á otra parte, y que el consejo se reuna.

Bert. (aterrorizada) El consejo!!.. Habla, Osvino mio, habla por Dios.

Osv. (desesperado) Ah! déjame abandonado á mi destino: tu quebranto me oprime el corazon.

Todos.

Bert. Vete, desnaturalizado, ocúltate á mi vista, antes que mi angustia extrema acabe con mi vida. Tú no sabes con cual sangre has manchado tu dies-

Ah! del cielo e di natura
 Sei tu l'odio e sei l'orror.
Osp. Parto, fuggo... io non resisto
 All'affanno in cui ti vedo...
 Ah! di te son io più tristo...
 Ah! morir, morir ti chiedo...
 Morte a me sarà men dura,
 Men crudel del tuo furor.
Odone, Ebbone, Tebaldo e coro
 Il silenzio in cui ti ostini
 Basta solo ad accusarti...
 Ah! non mai fra gli assassini
 Niun di noi credea trovarti...
 Ah! che in te si eclissa e oscura
 Della Francia lo splendor.
Teb. (Il piacer di mia ventura
 Mal reprimo in fondo al cor.)

Fine dell' Atto primo.

tra parricida. Al cielo y á la naturaleza eres ob-
 jeto de aborrecimiento y horror.
Osp. Voyme, huyo.... qué no me es dado resistir al
 triste espectáculo que ofreces.... superior al tuyo
 es mi desconsuelo.... la muerte, la muerte solo
 te pido.... para mí será ménos dura y espantable
 que sostener tu indignacion.

Odon., Ebbon., Tebaldo y coro.
 El obstinado silencio en que te envuelves, basta
 para hacerte aparecer criminal.... Jamas ninguno
 de nosotros hubiera imaginado encontrarte entre
 los asesinos.... Ah! En tí se eclipsa y oscurece el
 esplendor de la Francia.

Teb. (Apénas acierto á reprimir el júbilo que inunda
 mi corazon al considerar mi ventura.)

Fin del primer acto.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sotterraneo.—La scena è illuminata da una lampada,

Odesi un lontano rumore di sbarre e veggonsi uscire Ordamante e Tebaldo guardinghi e ravvolti nei loro mantelli.

Teb. Siam giunti: è il carcer quello
(accenando la più vicina prigione)

Del giovin prigionier.

Ord.

Lasciami, e pronta

Nel segreto cammin tieni ad un cenno

L'armata scorta. «Guai se inganno ordisci!

«E in mia man la tua fama...

Teb.

E a che diffidi?

«A che minacci tu? ne stringe entrambi

«Comun vantaggio e sacro giuramento:

«Obbliato l'hai tu?

Ord.

«Va: mel rammento.

(Tebaldo parte per gli oscuri passaggi onde è venuto. Rimane Ordamante.)

SCENA II.

Ordamante solo, indi Osvino.

Ord. «Tu regnerai, fellone!

«Tu regnerai! Sì, ma per poco: in seggio

«Ti pone il tradimento, e il tradimento

«Ti balzerà dal seggio...

(Aprire la prigione d' Osvino)

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Subterráneo, iluminado por una lámpara.

Oyese un rumor á larga distancia como de barreras y cerrojos, y vense salir Ordamante y Tebaldo observando con cuidado, y envueltos en sus capas.

Teb. Por fin hemos llegado: aquella es la cárcel del jóven Osvino (señalando la cárcel mas próxima.)

Ord. Déjame, y en el ignorado sendero ten la escolta armada dispuesta para la primera señal. «Ay de tí si me engañas! Soy dueño de tu fama....

Teb. «A qué vienen esas sospechas? porqué amenazas? Nos liga un interes comun y un sacrosanto juramento: le habrias tú olvidado?

Ord. «Vete; le recuerdo. (Tebaldo parte por los oscuros corredores de donde ha venido. Ordamante se queda.)

ESCENA II.

Ordamante solo, despues Osvino.

Ord. «Reinarás, malvado, reinarás; pero será por poco tiempo. La traicion te encumbra al solio, de él te derrocará la traicion....»

(Abre la prision de Osvino.)

Esci... Osvino... esci.

Osv. (riconoscendolo) Giusto ciell!... Chi veggio?

Ord. Mentre la Francia tutta

Così t' obblia, credevi tu che un padre
Obbliarti potesse? A trarti io vengo
Da queste mura infami... Esse fra poco
In cenere fien volte.

Osv. Ed io con esse:

Al ciel lo giuro. La mia tomba è questa.

Ord. Oh! cecità fonesta! Gelar d' orrore

E di pietade insieme io ti vedrei,

Se tutti i mali miei,

Dirti io potessi... se ti fosse nota

L' empia che mi rendè tanto infelice?...

Osv. Che mai? favella.

Ord. Ah! nol cercar... non lice.

Io l' amai qual s' ama il cielo,

Perchè il cielo a me pareva.

Tanto affetto, e tanto zelo

Obbligò, tradì la rea.

La sedusse il regio serto,

Regio nome la tentò,

Me ramingo, me deserto

Di assassini circondò.

Fui trafitto, ma non morto...

Ah! meglio era ch' io morissi;

Da quel dì senso conforto

Come belva errante io vissi,

Volli il cielo, e volli il mondo

Spaventar del mio furor...

Ma pur qui... nel cor profondo

De' miei falli è il punitor.

Osv. Deh! l' ascolta: egli è il rimorso,

Voce egli è del ciel clemente.

Ord. Troppo, ah! troppo io son trascorso...

Me strascina il mio torrente...

Sal, Osvino, sal.

Osv. (Conociéndole.) Justo cielo!... á quien veo?

Ord. Mientras la Francia entera de tu suerte se olvida, pudiste dudar un momento siquiera que tu padre te olvidaba? Vengo á sacarte de esas infames mazmorras... Dentro de poco estarán reducidas á ceniza.

Osv. Y debajo de ellas yo me sepultaré, lo juro al cielo. Esta es mi tumba.

Ord. Funesta ceguedad! Si pudiese manifestarte todos mis males, si conocieras á la inicua que fué causa de mi infelicidad, te horrorizarias por cierto, y tendrias lástima de mí!

Osv. Dí? quien es?

Ord. Es en valde; no puedo manifestártelo. La amé como se ama al cielo porque ella el cielo me parecia. La pérfida olvidó tanto celo y cariño: un nombre y diadema real la fascinaron, y me vendió, y errante y fugitivo me rodeó de asesinos. Fui herido, pero no muerto... ah! cuanto mejor hubiera sido que hubiese acabado de existir; desde aquel entonces viví sin consuelo vagando sin objeto á manera de bestia; quise empero espantar cielo y tierra con mi furor... mas aquí dentro... en lo mas íntimo de mi corazon experimento el castigo de mis extravíos.

Osv. Escúchale, es el remordimiento, es la voz del benigno cielo.

Ord. Demasiado espacio tengo corrido ya en el camino del crimen... un torrente me arrastra...

Osv. Sventurato!

Ord. Ah! più che mai...

Osv. Quell' iniqua...

Ord. Ebben?...

Ord. Non sai...

Poiché volle estinto il padre

Vuole estinto il figlio ancor.

Osv. Oh! chi è dessa?...

Ord. Ell' è tua madre.

Osv. Madre... io moro...

(Si abbandona nelle braccia d' Ordamante)

Ord. Oh ciel! fa cor. (Sostenendolo)

E svenuto... Oh qual periglio!

Volan l' ore... il giorno è sorto.

(Lontano squillo di trombe)

Già si aduna il gran consiglio...

S' io più resto il figlio è morto...

Oh! qual nume, in tal cimento!

Quale ajuto invocherò?...

SCENA III.

Compariscono dalli oscuri passaggi i partigiani di

Tebaldo, ed alcuni guerrieri normanni.

Coro (da lontano) Ordamante!

Ord. (riconoscendoli) Oh! mio contento!

Coro (avvicinandosi) Vieni, vola: il dì spuntò.

Ord. Lo reggete... Ah! salvo io l' ho.

(Tutti circondano Osvino e lo sostengono. Or-

damante lo tiene, e si appoggia il di lui

capo sul seno, ed alza al cielo le braccia

con estrema commozione)

Or che abbraccio, or che possiedo

Questo pegno sospirato,

Ciel, del tutto condannato

Non son io dal tuo rigor.

Osv. Infeliz!

Ord. Ah! mas que nunca... esa malvada...

Osv. Y bien?

Ord. No sabes... quiso la muerte del padre, y ahora

tambien quiere sacrificar al hijo.

Osv. Pero quien es esta?

Ord. Tu madre.

Osv. Mi madre... yo desfallezco... (se deja caer en

los brazos de Ordamante.)

Ord. Cielos! ánimo. (sosteniéndole) Se desmayó....

Qué riesgo! Vuelan las horas... ha amanecido ya.

(sonido lejano de clarines) Está próximo á con-

gregarse el gran consejo... por poco que aquí

permanezca no hay salvacion para mi hijo... Oh!

en tal conflicto qué númen, qué auxilio invocaré?..

ESCENA III.

Desde los lóbregos corredores acuden los partidarios

de Tebaldo, y algunos guerreros normandos.

Coro (de lejos) Ordamante!

Ord. (reconociéndolos) Oh! placer!

Coro (acercándose) Ven, vuela, el dia ha despuntado.

Ord. Sostenedle... Ah! le tengo salvo. (Todos cercan

á Osvino y le sostienen. Ordamante le tiene, co-

locando sobre su seno la cabeza del jóven; y le-

vanta al cielo sus brazos todo conmovido.) Cielos!

no soy del todo víctima de tu rigor, puesto que

poseo y me es dado en este momento estrechar

entre mis brazos á esta suspirada prenda mia.

Observo destellar á lo lejos una luz de esperan-

za; y los dias que me restan de vida no los amar-

Scintillar da lunge io vedo
 Una luce di speranza,
 E la vita che mi avanza,
 Non è tutta di dolor.

(Le trombe squillano più da vicino)

Coro Vieni, vola: sei perduto
 Se un istante indugi ancor. *(Partono)*

SCENA IV.

Sala del Consiglio.

Odone, Ebbone, Tebaldo e coro di Cavalieri.

Teb. D'ira e stupor compreso, in mezzo a voi
 O Cavalier mi reco. Un sol non avvi
 Traditor in Lutezia, e molte ha fila
 L'iniqua trama che troncar volete.
 Meco, o guerrier, fremete,
 Inorridite meco. Al carcer tolto
 E l' accusato. Osvin fuggì.

Odone ed Ebbone

Che ascolto?

Coro E chi la via gli aperse?

Chi tanto osò?

Teb. Dirlo degg'io? Le parti

Farò d'accusator? Giustizia il vuole,
 Della Francia il periglio a me l'impone:

Egli è presente. Odone è desso.

Tutti. Odone!

Odon. Tebaldo! ogni altro avria
 Lavato già nel sangue tuo l'oltraggio:

Io tranquillo ti ascolto, e a chieder scendo

Innanzi a questo di guerrier consesso

Quai probe hai tu.

Teb. *(le porge un foglio)* Legger le puoi tu stesso.

Odon. Osvin fa core, Odone

Veglia per te... Troppo al tuo zelo ei debbe

gerà interamente el dolor. *(Oyese mas cercano el sonido de los clarines.)*

Coro Ven, vuela; si te detienes un solo instante te pierdes. *(Vanse.)*

ESCENA IV.

Sala del consejo.

Odon, Ebbon, Tebaldo y Coro de caballeros.

Teb. Lleno de indignacion y asombro me presento ante vosotros, oh caballeros. Lutecia abriga en su seno mas de un traidor, y son muchas las ramificaciones de la inicua trama que quereis cortar. Horrorizaos y estremeceos conmigo, oh guerreros. Las puertas de la cárcel han sido abiertas al acusado. Osvino se escapó.

Odon y Ebbon.

Qué escucho?

Coro Y quien se atrevió á abrirle?

Teb. Debo decirlo? Me constituiré acusador? Lo exige la justicia, y el peligro de la Francia me lo impone: está aqui presente; es Odon.

Todos Odon!

Odon. Tebaldo! Cualquier otro en mi lugar ya hubiera lavado con tu sangre el ultrage, mas yo te oigo tranquilo y á presencia de este consejo de guerra paso á suplicarte que manifiestes las pruebas de tus dichos.

Teb. *(le entrega un papel)* Puedes leerlas tu mismo.

Odon. »Osvino, ten confianza. Odon vela por tí....
 A tu celo y á tu silencio debe demasiado para

*E al tuo tacer perchè lasciarti ei possa
Perir così quando ei sì presso è al soglio.*

Tutti. Cielo! e fia ver?

*Teb. Il foglio
Smarrì fuggendo Osvino.*

Coro Oh! tradimento!

Teb. Odone ei sol tutte le frame ha ordite.

Una parte del coro

Si arresti Odon...

Un' altra parte.

No, si discolpi.

(Una parte de Cavalieri si schiera al fianco di

Tebaldo, un' altra a quella di Odone)

Odon. Uditte:

Colpa maggior mi appone

Quel tristo foglio. Del real fanciullo

Vuolmi uccisor per usurparne il serto

E nol voll' io quando mi venne offerto.

Tu che accusarmi ardisei

Tu lo chiedesti...

Teb. Udir da te discolpe

Non accuse vogliam...

I. Coro E vero, è vero.

Si renda prigioniero.

II. Coro E il soffiremo noi? No...

I. Coro Si disarmi.

II. Coro Si difenda.

Odon. Arrestate.

Tutti All' armi! all' armi!

(Snudando le spade)

Odon. Ah! che fate.

SCENA V.

Osvino frettoloso e detti.

Osv. Fermati, Odon.

que consienta que perezcas, mayormente hallándose tan cerca del solio."

Todos. Cielos! y será verdad?

Teb. A Osvino se le estravió este papel, cuando se fugaba.

Coro Oh traicion!

Teb. Odon es el único autor de todas esas tramas.

Una parte del coro.

Sea puesto Odon en arresto.

Otra parte.

No, que produzca sus disculpas.

(Una parte de los caballeros forma al lado de Tebaldo y la otra al de Odon.)

Odon. Oid: ese funesto escrito me imputa un delito mas enorme. Quiere suponer que he sido el asesino del infante para usurpar el cetro, siendo asi que cuando se me brindó con él no quise admitir. Tú que tienes la osadía de acusarme, tú le pretendiste...

Teb. Queremos escuchar tus disculpas, pero no acusaciones.....

Coro 1º Cierto, cierto. Se constituya en arresto.

Coro 2º Y nosotros lo permitiremos? No....

Coro 1º Que se le desarme.

Coro 2º Defendámosle.

Odon. Deteneos.

Todos. A las armas, á las armas!

(Desenvainando las espadas.)

Odon. Qué haceis, Dios mio!

ESCENA V.

Osvino apresurado y dichos.

Osv. Detente, Odon.

Tutti Chi veggo?

Teb. (Vuoi tu tradirmi, o sorte?)

Osv. A tempo io giungo

Per vietarvi un delitto. I ceppi miei
A riprendere io riedo.

Coro E chi disciolti

Te gli ebbe pria?

Teb. Chi questo foglio scrisse?

Chi te lo diede?

Osv. Io mai non l'ebbi, il giuro:

Io mai nol vidi. Arte è di tal che morto

Te vuole, Odone.

Odon. E chi è costui? Favella.

Te ne scongiuro. Al fine il ver confessa.

Teb. (Io fremo...)

Tutti Ah! di?

Osv. No... nol poss' io... deb! cessa.

Ti basti sol, ti basti

Che reo non sono... eppur la vita io perdo...

E insiem l'onor... ch' uom più infelice in terra

Di me non visse... e disperato io moro

Se tu mi abborri...

Tebaldo e coro

E morirai, fellone.

Ebb. (Si voli alla Regina.)

(*Ebbone si allontana. Tutti i Cavalieri si ritirano in fondo a raccogliere i voti. Odone si copre il volto commosso. Osvino gli stende le braccia*)

Osv. Odone!... Odone!

Una preghiera ascolta,

Una preghiera ancora.

Abbracciami una volta

Pria ch' io ti lasci e mora...

Come fratello abbracciami,

Lieto fra l'ombre andrò.

Todos. A quien miro?

Teb. (Quieres, oh suerte, hacerme traicion?)

Osv. Llego á tiempo para impedir que cometais un crimen. Vuelvo para tomar de nuevo mis grillos.

Coro Pero quien te soltó?

Teb. Quien escribió ese papel? Quien te lo dió.

Osv. Juro, que en mi vida no habia visto tal papel.

Es obra, Odon, de quien desea verte muerto.

Odon. Pero quien es este? Habla, por Dios te lo pido.

Descubre al fin la verdad.

Teb. (Tiemblo...)

Todos. Vamos, dilo.

Osv. No puedo, cesa de preguntármelo: sabe tan

solo que no soy delincuente... y que no obstante

perdo honra y vida... que sobre la tierra no

existe ningun mortal mas infeliz que yo... y que

si tu me aborreces moriré desesperado....

Tebaldo y coro.

Morirás, malvado.

Ebb. (Corramos á la reina). (*Ebbon se aleja. Todos*

los caballeros se retiran al fondo á fin de recoger los votos. Odon se cubre el rostra conmovido.

Osvino le tiende sus brazos.)

Osv. Odon, Odon! Te pido un favor, el último favor,

Abrázame ántes que te deje y muera... abrázame

como hermano y descenderé gozoso al sepulcro,

Odon. Qualunque sia, crudele,
 Il tuo fatale arcano
 Ti è l'amisià fedele,
 Tu non l'invochi invano.
 Esser non può colpevole
 Chi tanto Odone amò.

(Odone apre le braccia ad Osvino. Egli vi si precipita. Piangono insieme.)

Addio.

(Tebaldo e i cavalieri si avanzano. Osvino e Odone si dividono)

Tebaldo e coro.

Conte, l'onor ti è reso:
 Assolto appien tu sei.
 Tu sciagurato!...

Osv.

Ho inteso.

Tebaldo e coro.

Altri accusar non dei

Di tua funesta sorte

Altri incolpar che te.

Morte è il decreto.

SCENA VI.

Berta e detti.

Bert.

Morte!

Il rio decreto ov'è!

(Tebaldo le porge la sentenza: essa la serra: Estrema è la sua agitazione. Silenzio generale)

a 3

Che tento? che spero?

Che penso? che faccio?

L'orrendo mistero

Peleso, o lo taccio?

Pietade, dolore,

Rimorso, rossore

A gara mi straziano

Mi fanno morir?

Odon. Sea el que se quiera tu fatal secreto, la amistad te será fiel, no la invocarás en vano. Quien tanto quiso á Odon no puede ser culpable. *(Odon abre sus brazos á Osvino, quien se precipita sobre ellos. Lloran entrambos.)* A Dios. *(Tebaldo y los caballeros se adelantan. Sepáranse Osvino y Odon.)*

Tebaldo y coro.

Se te devuelve el honor, oh conde; eres plenamente absuelto. En cuanto á tí, desgraciado!...

Osv. Comprendo.

Tebaldo y coro.

A nadie sino á tí podrás echar la culpa de tu funesta suerte. Se te condena á muerte.

ESCENA VI.

Berta y dichos.

Bert. A muerte! donde está la fatal sentencia! *(Tebaldo se la entrega, aquella la cierra. Su agitación es imponderable. Silenzio general.)*

a 3

Qué voy á intentar? qué spero? qué pienso? qué es lo que me propongo hacer? Descubriré el horrible misterio, ó le callaré? Destrozan mi corazón á porfia la piedad, el dolor, el remordimiento y la vergüenza.

Tutti (Ha in fronte il terrore...
Il volto, il pallore...
Sul ciglio le lagrime...
Sul labbro il sospir...)

Bert. Francesi... ascoltate...
Regina dolente...
D' Osvino pietate...
È forse innocente...
Non posso... non voglio
Lasciarlo perir.

Teb. e coro Novelle congiure
Ordite ti sono;
Lo dannà alla scure
Il rischio del trono...
La legge lo fulmina
Del ciel, dell' onor.

Bert. (con forza) Ebben... conoscetelo...
Egli è... (Gran tumulto di fuori e stre-
pito d' armi. Berta si arresta)

Tutti

Qual fragor!

SCENA VII.

Ebbone frettoloso e detti.

Ebb. Cavalieri, accorrete, volate,
Siam traditi... in Lutezia è il normanno.

Tutti Giusto cielo!
(Berta rimane colpita da terrore, e si copre il
volto con ambe le mani)

Ebb. Raccogliete le schiere sbandate.

Teb. (Riuscito è l'inganno.)
(Tebaldo esce inosservato)

Ebb. Vanne, Odon, del tuo nome l'oltraggio
De' nemici nel sangue a lavar.

Odon. Prodi, all'armi.

Tutti Regina! Coraggio.

Todos (En su frente y semblante tiene pintados el ter-
ror y la palidez... preñados de lágrimas sus pár-
gados, y el postrer suspiro próximo á exhalar...))

Bet. Escuchad, franceses... una reina dolorida... ha-
bed compasion de Osvino... acaso sea inocente...
no puedo, ni quiero consentir que perezca.

Tebaldo y Coro.

Se han urdido nuevas tramas; le condenan á
muerte el peligro del trono, y las leyes del cielo
y del honor.

Bert. (con fuerza) Pues bien, conocele... es... (Gran
tumulto de parte de afuera y estrépito de ar-
mas. Berta se detiene)

Todos Cual estrépito!

ESCENA VII.

Ebbon apresurado, y dichos.

Ebb. Corred, volad, caballeros: nos han vendido...
dentro de Lutezia está el normando.

Todos Justo cielo! (Berta queda aterrada, y cubre su
semblante con entrambas manos.)

Ebb. Reunid las tropas dispersas.

Teb. (La trama ha surtido buen efecto.) (Tebaldo se
va sin que nadie lo note.)

Ebb. Vete, Odon, y en la sangre de tus enemigos
lava la mancha con que han pretendido empañar
tu nombre.

Odon Valientes, á las armas.

Todos Animo, soberana.

Bert. Ah! nessun può la Francia salvar.

Osv. Deh! mi udite... ch'io muoja onorato...

Che il mio sangue mi provi innocente.

Bert. Che mai dici? non sai, sciagurato, (*scuotendosi*)

Qual s' oppone barriera possente.

Osv. Tutto obbligo... sol la Francia rammento.

Odon. Cavalieri, io rispondo d' Osvino.

Tutti Vieni. (*ad Osvino*)

Osv. Andiamo.

Tutti All' estremo cimento.

Bert. Or sei pago, o crudele destin.

(*Suona campana e martello e rispondono le trombe.*)

Resta ah! resta... io lo voglio... io l'impongo;

Fra me ed esso il mio petto frappongo...

Questa squilla che cupa rimbomba

Ti dovrebbe gelare d' orror.

Osv. Taci, taci... all' infamia qui resto...

Ad un giorno che abborro e detesto,

Di me degna io ricerco una tomba

Tra i francesi nel campo d' onor.

Odone, Ebbone e coro.

Vieni, Osvino: sol può la vittoria

Ritornarti alla fama, alla gloria.

Ah! non fia che la Francia succomba

Se nel campo ci unisce il valor.

(*Partono tutti*)

Bert. Ah! nadie puede salvar la Francia.

Osv. Os ruego querais escucharme... muera yo honrado... pruebe mi sangre que soy inocente.

Bert. Qué dices, infeliz? (*volviendo sobre sí*) no sabes el muro de bronce que á ello se opone.

Osv. Todo lo olvido... menos el peligro de la Francia.

Odon. Caballeros, yo salgo fiador de Osvino.

Todos Ven. (*á Osvino.*)

Osv. Vámonos...

Todos Al fiero trance.

Bert. Por fin estás satisfecho, cruel destino. (*Se oye el toque de alarma, y las trompetas responden*)

Quédate, ay! quédate, lo quiero, yo te lo mando.

Ante el destino que te arrastra yo con mi pecho

opondré una barrera insuperable. El sonido de

este clarin debiera de helarte de espanto.

Osv. Calla, calla.... Si quedo; solo me aguardan aquí

la infamia, y una vida que detesto. En el campo

del honor voy á buscar entre los franceses una

tumba digna de mí.

Odon, Ebbon y Coro.

Ven Osvino: solo el triunfo puede devolverte la

honra y la gloria. Ah! La Francia no sucumbirá,

si el valor nos mantiene unidos en el campo

de batalla. (*Vánse todos.*)

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Atrio del palacio real, como en el primer acto.

Ordamante solo, despues sale Berta del templete.

El cielo está borrascoso, y á ratos oyense truenos á lo lejos.

Ord. A dónde huyo? y por qué? cual extraño terror me repele? Hoy mi brazo descargó mil y mil golpes, todos lentos y mal seguros, no acertando nunca á herir el pecho que amenazaba. Cada guerrero me parecia Osvino. ¡Como le he visto mas grande que yo! Es un héroe, es lo que era Roberto en su juventud, en los hermosos dias de su inocencia, antes de haberle arrojado amor en una sima de miserias, y antes que el mundo le hubiese maldecido. (Por los góticos vidrios del templete se distinguen las luces que arden en él). ¿Por qué arderán esas pálidas antorchas? Agita mi corazon en este instante un sordo y funeral sonido, cual el que produce el viento entre los árboles... Esa es la Reina. (Berta ora en el templo.

Bet. Logren mis gemidos, oh cielo! que mi última hora que se acerca se suspenda por pocos momen-

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Atrio nel palazzo reale come nel atto primo.

Ordamante solo, indi Berta dal tempietto.

Il cielo è burrascoso e tratto tratto odesi da lontano rumoreggiare il tuono.

Ord. Ove fuggo? e perchè? qual mai mi caccia Strano terror? Incerti colpi e lenti Oggi vibrò il mio braccio, e mille volte Fuggì dal sen ch'era a ferir vicino, Ogni guerriero mi sembrava Osvino. Oh! come prode! Oh! come! Maggior di me lo vidi: egli è qual era Roberto, in giovinezza, ai chiari giorni Dell' innocenza tua, pria che t'avesse Gittato amor d'ogni miseria in fondo, Pria che mi avesse maledetto il mondo. (Veggonsi lumi dai vetri gotici del tempietto) Ma qual di fiocche faci Chiaror vegg'io? Mesto spirante suono, Qual di vento in foresta Il cuor mi scuote... La regina è questa.

Bert. Cielo, fa grazia ai gemiti Che dal mio labbro intendi, L'ora final che incalzami

Per poco ancor sospendi:
Dammi saper dei barbari
Il vincitor qual è...

Ord. Deh! il figlio sia...
Chiedi, deh! chiedi al ciel la morte mia.
(scopia la burrasca)

La tua preghiera
Rigetta il ciel; per me non v' ha perdono.
(Tende l'orecchio: non s'ode più la voce di Berta:
i tuoni sono più frequenti)

Copre il fragor del tuono,
Sua debil voce... ma nè il tuon, nè tutta
La furente tempesta a lei potrebbe
Un grido del mio duol tener coperto.
Berta!!

(stendendo le braccia al tempio con un grido doloroso)

SCENA II.

Berta pallida e discinta dal tempietto, e detta.

Bert. Qual voce! Oh! chi vegg' io?

Ord. Non mi fuggir! deh! m'odi!
Ultimi deni io parlo.

Bert. Ah! va: nel sangue
Di Carloman sei tinto... e grondi ancora
Del sangue di Terigi.

Ord. E il mio non vedi?
Il mio che sparger festi? Oh! caro assai
Ben caroti cosid! Più caro il trono
A cui salisti del mio sangue tinta.

Bert. Odi, Roberto. Io son fra poco estinta,
Giuro ch' io fui costretta
Dal padre irato... che in esiglio morto
Io ti credei... che tal ti piansi, e il vile
Che a' tuoi giorni attentò, mai non conobbi,

tos. Concédeme que pueda conocer al vencedor
de los bárbaros...

Ord. Que sea el hijo... y pide á Dios mi muerte. (des-
carga su furia la borrasca) El cielo rechaza tu
plegaria; no hay perdón para mí. (presta aten-
cion; ya no puede distinguirse la voz de Berta:
los truenos se suceden con menos intervalo) Su
débil voz se confunde con el ruido de los true-
nos... mas ni los truenos, ni toda esa furiosa tem-
pestad fueran bastantes á impedir que hiriese sus
oidos un ay que me arrancara mi quebranto. Ber-
ta!! (alargando sus brazos hácia el templo con
un grito doloroso).

ESCENA II.

Berta pálida y desceñida saliendo del templete,
y dicho.

Bert. Cual voz! Oh! á quien veo!
Ord. A Roberto. No huyas de mí... Te ruego me oi-
gas; serán las últimas palabras que te dirija.

Bert. Ah! vete: te manchaste con la sangre de Car-
lomagno, y de tus manos aun gotea la sangre de
Terigi.

Ord. Y no adviertes la mia? La que por tu mandato
se me hizo derramar? Ah! bien cara te costó, y
mas caro todavía el trono á que subiste, mancha-
da con mi sangre!

Bert. Escúchame, Roberto... Dentro de poco habré
ya exhalado mi postrer suspiro; juro que si cedí
fue solo á causa del enojo de mi padre... que es-
taba en la persuasion de que habias muerto en el
destierro... que por tal te lloré, y que fueme des-

Nè ancor conosco...
Ord. Oh! che di' tu! saresti
 Anco innocente... Ah! non giurarlo, o Berta...
 Pietà di me... m'accerta
 Che colpevole fossi, e ti perdono...
 Ma innocente... Oh! furor...

Bert. No... rea non sono.
 Io t'amai: m'offriva Osvino
 Gli occhi tuoi, la tua sembianza...
 Io piangea sul tuo destino...
 Di placarlo avea speranza...
 E tu crudo mi abborrivi...
 Sposo e figlio mi rapivi...
 E la Francia ricolmavi
 Di ruine e di squallor...

Ord. Cessa... cessa... tu mi amavi...
 D'ogni mostro io son peggior.
 Sì, m'amavi... a me lo attesta...
 Ne fa fede il tuo dotore.
 No, la voce non è questa
 D'un cor finto e mentitore...
 Oh! celeste creatura
 Come pria ti veggo pura,
 Io mi credo ancora amato
 Como ai dì del primo amor.

Bert. Taci, taci... sciagurato...
 Puoi d'amor parlarmi ancor?

Ord. No... non lice... addio...

Bert. Roberto,
 E il tuo figlio?

Ord. Io lo salvai.

Bert. E tu?

Ord. D'onta, e duol coperto
 Fuggo, e più non mi vedrai.
 Pur lo giuro; e sai s'io mento;
 Niun de' tuoi da me fu spento...

conocido, y me lo es todavía el malvado que
 arentó contra tu existencia...

Ord. Por Dios, qué dices? serias inocente... Ah! no
 lo jures, Berta; ten compasion de mí... asegúra-
 me que fuiste culpada, y te perdono... pero in-
 nocente... Oh! furor...

Bert. No... no soy delincuente. — Yo te amaba con
 delirio; en Osvino contemplaba retratados tus
 ojos y semblante... la memoria de tu suerte me
 arrancaba lágrimas de dolor... confiaba en que
 lograría aplacarla; y tu al entretanto me abor-
 recias, oh bárbaro; esposo é hijo me arrebatabas,
 y llenabas la Francia de luto y ruina...

Ord. Calla, te ruego, calla... me amabas... no puede
 darse mayor monstruo que yo. Sí, me amabas...
 lo atestigua tu quebranto. No, no es esta la voz
 de un falso corazón... Angelical criatura, tan
 immaculada me pareces como cuando te ví por
 primera vez; y aun ahora creo que me amas tanto
 como me amaste en nuestra mocedad.

Bert. No prosigas, desgraciado, no prosigas... ¿pue-
 des hablarme de amor todavía?

Ord. No... no me es permitido... adios...

Bert. Roberto, y tu hijo?

Ord. Le salvé.

Bert. Y tú?

Ord. Cubierto de luto é ignominia huyo de estos si-
 tios: ya no volverás á verme. Atiende á ese ju-
 ramento; (á tí te consta que no sabe mi labio
 mentir). No he derramado la sangre de ninguno
 de los tuyos...

Bert. Da chi dunque?

Ord. Io dir nol posso...

Qui v'ha più d' un traditor.

Bert. E tu il fosti...

Ord. E già, percosso

Hammi un Dio vendicator.

(Si allontana da lei come per uscire, indi ri-

torna indietro, e se le appressa supplichevole)

Io ti lascio, e an cor non oso

La tua man neppur recarmi...

Ma se un giorno a te fui sposo,

Se potesti un giorno amarmi,

Ah! da te sì disperato

Non lasciarmi allontanar.

Son dal cielo perdonato

Se mi puoi tu perdonar.

Bert. Dio, che vedi il suo rimorso;

Dio, che ascolti il suo lamento,

Deh! tu vieni in mio soccorso,

La virtù mancar mi sento...

Egli è troppo sventurato

Per ridurlo a disperar...

Getta un velo sul passato

Perch' io gli abbia a perdonar.

(Roberto si prostra ai di lei piedi. Ella è

commossa. Odesi lontano calpestio)

Bert. Giunge alcuno. Ah! sorgi... ah! parti.

Ord. Non poss'io così lasciarti...

Bert. Che pretendi?

Ord. Il tuo perdono.

Bert. Sorgi... vanne... a te lo dono.

Ord. Or contento, or pago appieno (alzandosi)

Vo la morte ad incontrar.

Qui mai più... ma in cielo almeno

Ci potremo un dì trovar.

(Roberto si allontana frettoloso; Berta si ab-

bandona sopra un monumento)

Bert. Pues quién?

Ord. Debo callarlo... aqui se alberga mas de un trai-

dor.

Bert. Tambien tú lo fuiste...

Ord. Por esto me ha alcanzado la venganza de un

Dios. (Se aleja resuelto á partir; despues vuel-

ve atras, y se acerca á ella en ademan de sú-

plica.) Te dejo, y sin embargo no me atrevo á

llevar tu mano sobre mi corazón... pero recuer-

da que fuí un dia esposo tuyo, y que me profe-

saste el mas tierno cariño; y no permitas que me

aleje de tí tan desesperado. El cielo me perdonar-

á si obtengo tu perdon.

Bert. Tú que conoces su remordimiento, y oyes sus

suspiros, acude á mi socorro, oh gran Dios; sien-

to que va faltándome el ánimo... es barto infeliz

para que yo le reduzca á la desesperacion... en-

cubre con un velo lo pasado para que pueda yo

perdonarle. (Roberto se arrodilla á sus pies. Ella

está conmovida. Oyese ruido lejano de pisadas.)

Bert. Alguien llega. Ah! levántate, vete.

Ord. No puedo dejarte así....

Bert. Qué pretendes?

Ord. Tu perdon.

Bert. Levántate, vete... le tienes.

Ord. (Levántandose.) Alegre y satisfecho voy ahora

á encontrar la muerte.

á 2.

Aquí jamas... pero á lo menos en el cielo podre-

mos encontrarnos un dia. (Roberto se aleja apre-

suradamente: Berta se deja caer sobre un mo-

numento.)

SCENA III.

Berta, Ebbone, indi Odone.
Bert. Guidalo in salvo, o cielo, e gli perdona,
 (inginocchiandosi)

Com'io gli perdonai.

Ebb. Regina!

Bert. (sorgendo) Ebbone!

Che rechi tu?

Ebb. Fauste novelle: in fuga

Van dispersi i normanni. Odi levarsi

Festose voci intorno... è il popol tutto

Che plaudè ai vincitori, è Odone istesso

Che nunzio a te sen vien de' lieti eventi.

Bert. Lieti di' tu?... Non senti...

O ch'io m'inganno... un lamentevol suono

L'aure ferir... Oh! che vegg'io? Sì mesto

Mi ti presenti Odon?

Odon. Crudel destino

Turbò la mia vittoria.

Bert. (con un grido) Ah! cadde Osvino!

Odon. Dal traditor Tebaldo

Ferito ei giacque.

Bert. Oh! me infelice! ah! dove...

Dove rimase?... a lui corriam... si salvi...

Si soccorra... ah! levata!

Odon. Ti arresta. A te veniene

Chiese il morente... e pago è il suo desio.

Miralò...

SCENA IV.

Osvino ferito e portato dai cavalieri francesi, e detti.

Osv. O mia regina!

Bert. O figlio mio!

Osv. Non piangete per me... morie non duolmi,

Il traditore è spento.

È salvo il regno — Almen per morte io sono

Giustificato.

ESCENA III.

Berta, Ebbon y despues Odon.
Bert. (De rodillas.) Sálvate, oh cielo!, y perdónale,
 así como yo le perdono.

Ebb. Soberana!

Bert. (Levantándose) Ebbon, qué traes?

Ebb. Faustas nuevas. Los normandos van dispersos
 en retirada. No oyes esas aclamaciones de júbi-
 lo?... son de tu pueblo que aplaude á los vence-
 dores. Odon en persona viene á anunciarte tan
 plausibles acontecimientos.

Bert. Plausibles, dices?... No hieres tus oídos, ó yo
 me engaño, ... un lastimero sonido? Oh? qué mi-
 ro? Tan triste te me presentas, Odon?

Odon. Un adverso destino amargó mi victoria.

Bert. (Arrojando un grito) Ay! cayó Osvino!

Odon. El traidor Tebaldo le hirió.

Bert. Desdichada de mí! ah! donde quedó; volemos á
 socorrerle, á salvarle.

Odon. Detente. Moribundo pidió ser llevado á tu pre-
 sencia... su deseo está ya satisfecho. Mirale...

ESCENA IV.

*Osvino herido, llevado por algunos caballeros fran-
 ceses, y dichos.*

Osv. Mi reina!

Bert. Hijo mio!

Osv. No lloreis por mí, no siento el morir... yace sin
 vida el traidor: el reino se ha salvado. La muer-
 te á lo menos me justificará.

Bert. Ah! non morrai—Non fia
Si crudo il cielo, che al materno pianto
La tua vita ricusi.

Osv. Oh! che mai dici?

Tu, madre mia!

Bert. Sì—Madre tua—Ti posa
Sovra il mio sen... Novella vita in esso,
Novella vita prendi.

Osv. Oh gioja immensa!
Oh dolce amplesso, che ogni duol compensa!

Deh! col tuo pianto amaro

Non funestarlo... io non potea vivendo

Goderlo mai... La tomba mia nasconda

Fatale arcano, è all'universo intero

Taci il nome del padre...

Bert. Misero figlio!

Osv. Basta a me la madre...

Bert. Osvino... oh figlio mio!

Osv. Madre... fratelli... addio...

Bert. Cielo, pietoso cielo,

Non mel rapire ancor.

Coro Vana preghiera, ei muore...

Ei più non è *(silenzio)*

Bert. *(sorgendo disperata)* Dove sei tu, Roberto?

Dove sei tu, barbaro padre? accorri...

Contempla l'opra tua. Non odi?

SCENA ULTIMA.

Ordamante e detti.

Ord. Io t'odo

E il sangue mio ti porto.

Tutti Egli! Roberto! è desso.

Bert. *(additandogli Osvino)* Il vedi? è morto.

Vanne infelice, ed esule,

Bert. Ah! no morirás. No será tan desapiadado el
cielo que rehuse tu vida al llanto de una madre.

Osv. Qué dices? tú, mi madre!

Bert. Sí, tu madre soy. Desansa sobre mi seno; re-
coba en él nueva vida.

Osv. Oh imponderable satisfaccion! Oh dulce abrazo
que paga con usura cualquier afan. No venga, no,
á amargarle tu acerbo lloro... no era posible que
en vida disfrutase tanta dicha... húndase en mi
sepulcro ese fatal secreto... y calla al orbe ente-
ro el nombre de mi padre.

Bert. Infeliz hijo!

Osv. Me basta mi madre...

Bert. Osvino... hijo mio!

Osv. Madre... hermanos... á Dios...

Bert. Benigno cielo... no le arranques de mi lado to-
davía.

Coro Inútil ruego... está exhalando su postrer suspi-
ro... ya entregó su alma al Criador... *(silencio.)*

Bert. *(levantándose fuera de sí)* Donde estás, Rober-
to? Padre cruel, donde estás? Ven, y contempla
tu obra. ¿No me oyes?

ESCENA ULTIMA.

Ordamante y dichos.

Ord. Te oigo, y te traigo mi sangre.

Todos. Roberto! es él!

Bert. *(mostrándole Osvino)* Le ves? Espiró. Vete, in-
feliz; y en tu peregrinacion procura con tus ora-

Placa pregando Iddio;
 Dannata io pure a gemere
 Preci per te farò.
 Del tuo men tristo e misero
 Sarà lo stato mio;
 L'urna del figlio e il cenere
 Per lagrimare avrò.

Coro Chi serbar pud asciutto il ciglio?
 Chi pierà sentir non pud?

FINE.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

ciones a placar la ira celestial. Condenada yo tam-
 bien á llorar, elevaré en tu favor súplicas al
 cielo. De todos modos mi situacion será menos des-
 graciada y aflictiva que la tuya: tendré en mi
 poder la urna de mi hijo, y sobre tan preciosas
 cenizas me será dable á lo menos verter mi lloro.

Coro Al contemplar tal escena ¿quien es capaz de re-
 primir el llanto? Qué corazon no es poseido de
 sentimientos compasivos?

FIN.

